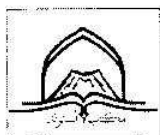


مشوی معنوی نین تورکجه ترجمه سی

آلینچی دقتر

حیدر عباسی (باریشماز)



سرشناسه: مولوی، جلال‌الدین محمد بن محمد، ۶۰۴-۶۷۲ ق.

عنوان قرارداد: مثنوی، ترکی

عنوان و نام پدیدآور: مثنوی معنوی نین تورکجه ترجمه‌سی، حیدر عباسی (باریشماز) ۱۳۲۲

مشخصات نشر: مراغه / انتشارات مکتب آستوند (TL: ۰۹۳۶۲۶۱۴۲۴۰) چاپ اول، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ۶ ج (وزیری) شابک دوره: ۶-۰۵-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

ج ۱: ۷-۰۸-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۲: ۴-۰۹-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۳: ۰۰-۱۰-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

ج ۴: ۷-۱۱-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۵: ۴-۱۲-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۶: ۱-۱۳-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرس نویسی: فیا

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۷ ق -- ترجمه شده به ترکی

موضوع: شعر ترکی -- ایران -- ترجمه شده از فارسی

موضوع: شعر فارسی -- تاریخ -- یادداشت: براساس نسخه رینولد آلین نیکلسون

شناسه افزوده: عباسی، حیدر ۱۳۱۲ (م.ج.م)

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۴ ۳۵/۲۹۹ رده‌بندی دیوبی: ۸فا/۳۱

شماره کتابخانه ملی: ۴۰۳۷۳۲۴



مثنوی معنوی نین تورکجه ترجمه‌سی

حیدر عباسی (آلتینجی دفتر) "۵۵۸ صفحه"

(براساس نسخه رینولد آلین نیکلسون)

تایپ و صفحه‌آرایی: فریده جهان‌دیده

طراح جلد: صدیقه جهادی نائینی

چاپ اول: ۱۳۹۴ / شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: پیشگام

شابک دوره: ۶-۰۵-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

شابک جلد ششم: ۱-۱۳-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

قیمت دوره ۶ جلدی: ۱۱۰/۰۰۰ تومان

مرکز پخش: مراغه، فرهنگسرای سرو (۰۹۳۶۲۶۱۴۲۴۰/۰۴۱۳۷۲۴۹۹۴۳)

«کلیه حقوق برای نویسنده محفوظ است»

۱.....	دییاجه دفتر ششم مثنوی معنوی
۲.....	آلئینجی دفترین گیریشی
۱۶.....	او قوشون حقیقده کی شههرین بیر بورجونون اوستونده اؤتورموشدو و(....)
۲۲.....	او کؤکسوز و بونوره سیز آداملاری قینماق کی اولارین ایمانلارینین ضعیفی و(....)
۲۵.....	اختیاردان و اونو توره دن وسیله لر دن آلاها اوز گتیرپ مناجات انلهمک کی گؤیلر و یئرلر(....)
۳۰.....	قهره قولون خونه نین قیزینا اوره کده عاشیق اولماسی
۳۴.....	خواجه قیزین مہسین دوزمه گه چاغیرماسی کی(....)
۳۸.....	بونو بیان انلهمک کی بو غرور تکجه قهره قولون باشیندا دگیل هامیلار و هر مرحله ده(....)
۴۱.....	بو آیینین آچیقلاماسی کی هر زمانه سی ساواشین اودونو دیریلندیلر
۴۲.....	دندگی میز بو مؤوریدین بولامالارینا بیر حیکایه
۴۵.....	ایازا خاطیر شاهین امیرلری و برناز دگیلری بولاماسی تا(....)
۴۷.....	امیرلر ایازین چیخاریشی بوروشدورب چورماقلا اوزلریندن دفاع انلهملری و(....)
۵۱.....	او قوشچونون ناغیلی کی اوزونو گۆنه رتنی ایلداسدیمیشدی و(....)
۵۴.....	او آدامین حیکایه سی کی اوغرو لار اونون قوجی ر غورلا یلار(....)
۵۶.....	رهبانیت حقیقده قوشونان قوشچونون صحبتی و(....)
۶۲.....	او گودوکچونون ناغیلی کی اونون سسی چیخامادی تا اوغرو لار(....)
۶۴.....	قوش اوزونون تله یه دوشمه سینین زاهدین حیله سینه دوگونله ییر(....)
۶۸.....	او عاشیقین ناغیلی کی معشوقون وعده سینه گۆره او یتره گلدی کی بولامادی
۷۴.....	خومار اولان تورک امیری نین مطربی ایسته مه سی و بو حدیثین تفسیری کی
۷۷.....	او کوزون مصطفی علیه السلامین نوبته گلمه سی و عایشه نین اولدان قاچماسی
۷۹.....	مصطفی علیه السلامین عایشه نی یوخلاماسی کی گیزنمه سین چونکی(....)
۸۱.....	او مطربین ناغیلی کی تورک امیری نین یزمینده غزل اوخودو
۸۴.....	حضرتین بو فرمایش لری نین آچیقلاماسی کی «اؤلمه میشدن اؤلون»
۸۹.....	او عاقیلین اوخشاتماسی کی عؤمرونو زای اتله ییدیر و اؤنومون او هانی هایتدا توویه اتله ییر و(....)
۹۱.....	حلب شهری نین شیعه سینه او شاعیرین آماجاسوز توخوماسی
۹۳.....	ارتیق طاماح کور آدامین تمثیلی اونو بیر قاریشقایا اوخشادیر کی بیر دنه نی جکیر و(....)
۹۷.....	او کیشی نین ناغیلی کی بیر اتونین اؤنونه اوپاتندالغیق طیبلی چاتیردی
۱۰۲.....	حجازین شاحنوو یاندران هاوا سیندا بیلالین مصطفی علیه السلامین عشقیندن آخد آخد دشمه سی و(....)
۱۰۹.....	بیرداها صلیقین بیلالین خالینی کۆرمه سی و یهرد ناحیه سیندن اونا اوز وئرن یارمازلیغی(....)

۱۱۳.....	مصطفیٰ علیہ السلامین صدیقہ تاپشیریغی، انله کی ییلا مشتری دوردون اونلار اونون قیمتی نی (...)
۱۱۷.....	جوویدین گولمه گی، او فیکر انله ییردی کی بو معامله ده صدیقین باشینا بۆرک قویودور
۱۲۲.....	صدیقہ مصطفائین دئمہ سی کی سنه من مگر تاپشیریق ائتمه دیم کی منیده اونو آلماقدا شریک (...)
۱۲۶.....	هیلالین ناغیلی کی بیر نفر یانسی سیز، اۆره ک گۆزو آچیق قول ایدی و (...)
۱۲۷.....	بو قونودا بیر حیکایت
۱۲۹.....	مثال
۱۳۱.....	هیلالین خسته اولماسی و خواجه سی نین اوندان خبر سیز اولماسی
۱۳۳.....	مصطفیٰ علیہ السلامین امیرین ضوله سینده هیلالین گۆروشه نه گلمه سی و اونو اوخشاماسی
۱۳۵.....	مصطفیٰ علیہ السلام انله کی انشیدی عیسیٰ علیہ السلام سویون اۆزونده یول گئدیردی بویوردولار (...)
۱۳۹.....	او قاری ییب آپریمه آروادین ناغیلی کی اۆزونو بزه ییب انلیک باخیردی اما (...)
۱۴۱.....	او درویشین ناغیلی کی بیر نفر گیلانلی یا دوعا انله دی کی (...)
۱۴۱.....	او قاری نین تشجیل سی
۱۴۲.....	او درویشین ناغیلی کی بیر یونانلی ایسته ییردی یوخ انشیدیردی
۱۴۴.....	قاری نین ناغیلینا باش ویراق
۱۴۷.....	او خسته نین حائی کی طیبین اونون وزله سینه ایدی یوخ ایدی
۱۵۰.....	خسته نین ناغیلینا بیر باخیش
۱۵۷.....	سولطان محمود نون هیندلی غولامین ناغیلی
۱۶۴.....	اؤلوب گئندنر اؤلوملریندن غملی دگیل لر بلکه ائدن و نردی کلدن دروزلرین حسرتینده دیلر
۱۶۷.....	بیرداها صوفی ایله قاضی به باش ویراق
۱۷۶.....	قاضی نین درویشین سیبله سیندن هیر سلتمه سی و صوفی نین قاضی نی قلماس
۱۷۷.....	قاضی نین صوفی به جاوابی
۱۸۰.....	صوفی نین قاضی دن سوزوشماسی
۱۸۱.....	قاضی نین صوفی به جاواب و نرهمه سی
۱۸۴.....	بیرداها صوفی نین قاضی دن سؤل ائتمه سی
۱۸۵.....	قاضی نین صوفی به جاوابی و تورکایش درزی نین مثال ایچون ناغیلی
۱۸۶.....	پیامبر حضرت نلری بویوردولار! انشیدنلرین چیخاری و قدری قدر حضرت حق حکمتی (...)
۱۸۸.....	تورکون بوی دئمہ سی و مرج باغلاماسی کی درزی مدن بیر زاد قویارا بیلمز
۱۹۰.....	درزی نین گولمه لی زادلار دئمہ سی و تورکون گولمک اثرینده مینه گۆزلری نین آرتیق باغلاماسی
۱۹۳.....	درزی نین تورکدن ایسته مه سی کی دیمه داها یسدی، من اگر آرتیق گولمه لیلردن دئم قبا آرتیق دارالار
۱۹۳.....	بو حقیقتی بیان انله مک کی ائی بوشلار و افسانه اختارنلار او تورکه تایدیلار و (...)
۱۹۴.....	مثال

- صوفی نین تیکرالا سؤال ائتمهسی ۱۹۶
- قاضی نین صوفیه جاوابی ۱۹۷
- ایشین چتین لیگنه دؤزمه گین یارین آیریلیغینا دؤز مکنکدن آسان اولماغین حیكایهسی ۱۹۸
- مئل ۲۰۰
- ایشله مەمش روزی آختاران او فقیرین ناغیلی نین دالیسی ۲۰۶
- او گیزی گنجین ناغیلی کی فیلان گونبذین دپیینه قیلهیه ساری (...) ۲۱۴
- او فقیرین ناغیلی نین هامیسی و گنجین ینری ۲۱۷
- بو گنجین خبری ن اوستو آچیلماسی و اونون خبری شاهین قولاغینا چاتماسی ۲۱۸
- شاهین گنجی تا سافدان مابوس اولماسی و اوندان آل چکمهسی ۲۱۹
- پادشاهین او کتجه مەنی فقیره و ثرمهسی کی الگیتان بیز اوندان آل چکدیک ۲۲۱
- رحمتلی شیخ حسن خرقان بیز مەنی نین ناغیلی ۲۲۸
- او تره گلن، شیخین انوا امتدا سوروشماسی کی شیخ هاردادی؟ ۲۳۰
- موریدین جاوابی و او سؤز آتیمه یئرله آروادی کوفر و باوا دانیشماقدان منع ائلمهسی ۲۳۱
- موریدین اورادان قایتماسی و آیریلاردان شایین ینرینی سوروشماسی و (...) ۲۳۶
- موریدین مرادی تامماسی و شیخ ایله آغاجلیغین یانیندا گوروشمهسی ۲۳۷
- یئر اوزوندە بیر خلیفه یارتماقین حنکمنی ۲۴۰
- هود علیه السلامین بلا ینلی گئنده مؤمین لری قورتارماق ایچا معجزهسی ۲۴۴
- قتهاینه فقیرین ناغیلیا باش ووراق ۲۵۱
- او گنجی آختاراین حضرت حقه اوز نوتماسی و اوندان عجزایله ائتمهسی کی (...) ۲۵۴
- هاتفین گنج آختارانی سسقه مەسی و اونا گنجین سیرلارینی دئمهسی ۲۶۱
- او اوج نفر مسلمان ایله ترسا و جوویدین ناغیلی کی دوشر گه لپنده بیز روزی مەن تا دیلار ۲۶۴
- ده وایله گامیشین بیرده قوچون ناغیلی کی یولدا بیز باغیم یش تا بدیلار و (...) ۲۷۲
- مئل ۲۷۳
- مسلمان گوردوگونو جوویدله ترسایا دئمهسی و اونلارین دؤنوب حسرت یشمهسی ۲۷۵
- ترمیدین شاهی شهزده چار چکدیردی کی هر کیم اوج و یا دؤرد کونه سمرقنددن خبر کتیره (...) ۲۷۸
- موشونان قورباغین حیكایهسی و ایکسی سینه قیچی نین بیز اوزون ساپا باغلانماسی و (...) ۲۹۱
- موشون قورباغایا یول قویماسی ۲۹۵
- موشون حایندن آرتیق زاریماسی و قورباغایا باغلی یق آختارماسی ۲۹۷
- موشون قورباغایا زاریماسی کی بهانه یولتاماسین و بو ایشین ینرینه یشتر مەسینی نسییه قویماسین ۳۰۱
- گنجه اوغورلاری نین حیكایهسی کی سلطان محمود اونلارین آراسینا دوشدو و (...) ۳۱۱
- او دریا اؤکوزون حیكایهسی کی کاویان کوهرینی اوزونله دریادان ساحینه کتیر تا (...) ۳۲۲

- ۳۲۵.....قایدیریق سو قیراغیندا اولان او موش ایله قورباغانین حیكایه سینه و(.....)
- ۳۲۸.....عبدالغوث و اونون جین کرایله اوغورلانماسی نین حیكایه سی و(.....)
- ۳۳۳.....او کیشی نین حیكایه سی کی تبریزین محتسیندن گونده لیگی واریدی و(.....)
- ۳۳۵.....جعفرین کی آلاله اوندان راضی اولسون تک باشینا بیر قلعه نی آلمانغا اوز گتیرمه سی
- ۳۴۳.....قایدیریق او بورجلو کیشی نین حیكایه سینه و اونون خشیلک اومیدایله تبریزه ساری مفتیشین یانینا گلمه سینه
- ۳۴۵.....غریب اولان بورجلو کیشی نین محتسین اولوموندن خبر تاپماسی و(.....)
- ۳۵۵.....ایکی گۆره نین میثالی او کاشان شه ری نین غریبه بزه ر کی آدی عَمَرایدی و(.....)
- ۳۵۸.....بوتون تبریز شه رینده او واسیفه اولان جوومرد کیشی نین بولدان اؤتری دولانماسی و(.....)
- ۳۶۹.....رحمتلی خوارزمشاه شیرینده بیر چوخ آز آله گلن آتا گۆزو دوشدو و(.....)
- ۳۷۵.....ننجه ایل یوسف علی اسلامین اۆزگه دن یاردیم اوماغینا خاطر زینداندا قالماسی و(.....)
- ۳۸۷.....او بورجلو غریبه نین و اغیرتلی کیشی نین حیكایه سینه قایدیق و(.....)
- ۳۸۹.....خواجه نین بوخودا و جوومرده دنمه سی، او گلن دوستون بورجونون تنجه لیگینی و(.....)
- ۳۹۴.....او شاهین حیكایه سی و اونون اوج اونا رونا تاپشیریغی کی مئیم مولکومده و(.....)
- ۳۹۶.....بونو دئمک کی عاریف گرک اوج اونا رونا چشمه سیندن مدد آلمین و(.....)
- ۴۰۱.....شاهدان آبریلاندان سونرا شازدالارین دده لی نین کونده بوللانمالاری و(.....)
- ۴۰۷.....چون انسان او زاددان کی منع اوتوبدور اونا رونا بوللا شه زاده لر قلعه ده ساری گنتدیلر
- ۴۱۴.....ذات الصّور قلعه سینده اولارین چین شاه ی نین قری بیر ناییشی گۆرمه لری و(.....)
- ۴۱۸.....بخارادا صدرجه نین حیكایه سی کی هر کیم اوندان دیل ایله بیر ادا شه سایدی اونو محروم ائلدیردی و(.....)
- ۴۲۳.....او ایکی قارداشین حیكایه سی کی بیرسی کوسایدی بیرسی رفسوز
- ۴۲۸.....بو خیرین آجیقلاماسی کی حضرت بویوردولار ایکی نفرین دو یایله عیسی اختارنن و(.....)
- ۴۳۸.....اوج شازدانی بو ایشدن اؤترو صحبتلری
- ۴۳۹.....بؤیوک قارداشین سۆزو
- ۴۳۲.....او پادشاهین جریانی کی بیر نفر قه پی اکرادایله اؤز مجلسینه گتیردی و(.....)
- ۴۳۹.....گوتور قوبدان
- ۴۴۰.....امراء القیسین حیكایه سی کی عربین شاه ی ایدی و اولدوقچا یوسفه تای جمال صاحبی ایدی و(.....)
- ۴۴۷.....ائده کی شازدالارین چین اولکهلرینده و پای تخت ده اولماقلاری چوخ اولدو و(.....)
- ۴۶۰.....او چالیقننن حالی کی چالیقنستان آن گۆتورمه بیر اگرچی حقین باغیشی نین چوخلوغونو بیلیر و(.....)
- ۴۶۴.....او کیشی نین حیكایه سی کی بوخودا گۆردو، او آچققلیق کی ایسته بیرسن میصرده آل وئره چکدیر
- ۴۶۵.....مؤمینین دو عالمی نین قبول اولماسی نین یونانماسی نین علنی
- ۴۶۸.....او کیشی نین حیكایه سینه قایدیریق کی اونا میصرده گنجین یئرینی گۆرسمه دیرنر و(.....)
- ۴۷۰.....او کیشی نین میصره گنمه سی و گنجه نی اوجا سس ایله دیلنمه سی، دارغانین اوتو یاخلاماسی و(.....)

- ۴۷۲..... بو خیری بیان الله مک کی یالان شک او بالندادیر و دوز آرخاییق یارادان
- ۴۷۸..... مثل
- ۴۷۹..... او کیسی نین آغیری شوکورلو، شن و آلی دولو بغداد قایتماسی و سنجده الله مەسی و (...)
- ۴۸۴..... او ایکی قارداشین اوسته لیک بویوک قارداشلارینا اوگودلری و اونون اوگوده توو گتیرمە مەسی و (...)
- ۴۹۱..... قاضی نین جوحی نین آروادینا ویریلماسی و صاندیقدا قالماسی و (...)
- ۴۹۴..... قاضی نین جوحی نین انوینه گنتمە سی، جوحی نین هیرس ایله قایینی چالماسی و (...)
- ۴۹۹..... قاضی نین ناییبی نین بازارا گللمە سی و صاندیقی جوحادان آلماسی
- ۵۰۱..... بو خیرین آچیق ماسی کی مصطفی صلوات الله علیه بویوردولار: هر کیمه من باش ایدیم بو علی اونون موولاسیدیر
- ۵۰۳..... کچین ایلین هزارسی الله جوحاتین آروادی نین ایکینجی ایلده قاضی نین یائینا گللمە سی و قاضی نین اونو تاتیماسی
- ۵۰۷..... بیر دها شازدانن حیکایه سینە و شاهین قولوغوندا اولماغینا قاییداق
- ۵۰۹..... جهنم کی صراط دوزی و اونون عاری سیندادیر، مؤمنه دیر کی ای مؤمن صراطدان تنز سزوشگونان
- ۵۱۲..... شازدارلار بویوک قارداش اولمە سی و اورتانجیل قارداشین قارداشی نین جنازه سینده حاضر اولماسی (...)
- ۵۲۵..... شاهدان شازدانین آوره گینده بیر دلار تاپماسی کی اونو منهلگه قورشادی و (...)
- ۵۲۹..... حضرت حقین عزرائیلدن سوروشماسی کی بونجا جانینی آلدیغین آدمالاردان هانکی سینا آوره گین چوخ یاندی
- ۵۳۱..... چوبان شیبانین کی روحلاری شاد اولسون کرامت لری
- ۵۳۳..... حضرت حقین نمرودو آناسیز و تاباسیز بویوردی بویا بارا یشتیرک حیکایه سینە بیر باش چکک
- ۵۳۷..... ایکینجی شازدانین حیکایه سینە قایدیریق کی شاهین حاضریندن یارالاندی و (...)
- ۵۳۸..... او کیسی نین وصیتی کی من اولندن سونرا اوچ اوغولمون تنه راخم رار بوخوما ییه دوراجاقدیر
- ۵۴۱..... مثل
- ۵۴۴..... منابع و مأخذ
- ۵۴۷..... یادداشت

دیباچه دفتر ششم مثنوی معنوی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مجلد ششم از دفترهای مثنوی و بیانات معنوی که مصباح ظلام و هم و شبهات و خیالات و شک و رتبت باشد. و این مصباح را به حس حیوانی ادراک نتوان کردن؛ زیرا مقام حیوانی اسفل سافلین است که ایشان را از بهر عمارت صورت عالم اسفل آفریده‌اند و بر حواس و مدارک ایشان دایره کشیده‌اند که از آن دایره تجاوز نکنند. ذلک تقدیر الغریز العلیم، یعنی مقدار رسیدن عمل ایشان و جولان نظر ایشان پدید کرد چنانکه هر تاره را مقدار یست و کارگاهی از فلک که تا آن حد عمل او برسد و همچون حاکم شهری حکم او در آن شهر نافذ باشد پس در ورای توابع آن شهر او حاکم نباشد غَضَمْنَا اللَّهَ مِنْ حُسْنِهِ وَ خَتَمْنَا مَا تَجِبُ بِهِ الْمُحْتَجُّونَ آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

آلتینجی دفترین گیشی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بو مثنوی نین و اونون آیدین و معنوی دلیل لری نین آلتینجی دفترى (بۆلومودور) کی وهم ایله شهبه و شک ایله خیال قسارانیقلارینی آرادان آپاران چیراقدیر، بو چیراغی اما حیوانلیق درکی و دوشونجه سی ایلا انلایب بیلیمک آل وئره سی^۱ دگیل، بونا گۆره کی حیوانلیق مقامی و دورومو آشاغی قاتلارین آن آشاغی سیر. اونلاری آشاغی عالمین اوزونو بزه مکدن اوتری یارادییدیلار. اونلارین حیسلری نین و آنلاملاری نین بزه سینیه بیر چیزیک چکییدیلر کی اوندان انشیگه چیخا بیلمزله. بو بیلن آلاهیین اونلارین حقیقه اولدوگ بازی و تقدیردیر. یعنی اونلارین عمل لری نین چاتدیقى یئر و آنلاملاری نین سینادیقى مقام و یئر بللیدیر. او اولدوزا تای کی دؤنرگه ده اونون گزیب دولانیدیقى یئر تانین میشدیر. او حاکیمه تای کی حؤکمو و سؤز حاکیم اولدوغو شه هرده کنچرلی و ایشلکدیر. و او شه هردن قیراقدا کنچری و دؤوو یوخدور. آلا تاللا بیژلی زیندانیندان و بندیندن و او حجابلاردان کی غافیل لر اونون توروندا قالیدیلار قورویوب ساخلالار. امین یارب العالمین.